

BWV_13, *Meine Seufzer, meine Tränen*

Zweiter Sonntag nach Dreikönigstag

Brief: Römer 12: 6-16

Evangelium: Johannes 2: 1-11

Second Sunday after Epiphany

Epistle: Romans 12: 6-16

Gospel: John 2: 1-11

1. ARIA

Meine Seufzer, meine Tränen
können nicht zu zählen sein.
Wenn sich täglich Wehmut findet
und der Jammer nicht verschwindet,
ach! so muß uns diese Pein
schon den Weg zum Tode bahnen.

2. RECITATIVO

Mein liebster Gott läßt mich
annoch vergebens rufen
und mir in meinem Weinen
noch keinen Trost erscheinen.
Die Stunde lässet sich
zwar wohl von ferne sehen,
allein ich muß doch noch vergebens flehen.

3. CHORAL

**Der Gott, der mir hat versprochen
seinen Beistand jederzeit,
der läßt sich vergebens suchen
itzt in meiner Traurigkeit.
Ach! Will er denn für und für
grausam zürnen über mir,
kann und will er sich der Armen
itzt nicht wie vorhin erbarmen?** Strophe 2
Zion klagt mit Angst und Schmerzen Johann Heermann (1636)

4. RECITATIVO

Mein Kummer nimmet zu
und raubt mir alle Ruh.
Mein Jammerkrug ist ganz
mit Tränen angefüllet,
und diese Not wird nicht gestillet,
so mich ganz unempfindlich macht.
Der Sorgen Kummernacht
drückt mein beklemmtes Herz darnieder,
drum sing ich lauter Jammerlieder.
Doch, Seele, nein,
sei nur getrost in deiner Pein:
Gott kann den Wermutsaft Johannes 2: 10
gar leicht in Freudenwein verkehren
und dir alsdenn viel tausend Lust gewähren.

5. ARIA

Ächzen und erbärmlich Weinen
hilft der Sorgen Krankheit nicht.
Aber wer gen Himmel siehet
und sich da um Trost bemühet,
dem dann leicht ein Freudenlicht
in der Trauerbrust erscheinen.

6. CHORAL

**So sei nun, Seele, deine
und traue dem alleine,
der dich erschaffen hat.
Es gehe, wie es gehe,
dein Vater in der Höhe,
der weiß zu allen Sachen Rat.**
In allen meinen Taten Paul Fleming (1641) Strophe 9

1. ARIA

My sighs, my tears
can not be numbered.
When yourself daily sadness finds
and the distress not disappears,
ah! so must to us this pain
already the Way unto the death prepare.

2. RECITATIVE

My loving God lets me
as yet in vain to cry out
and to me in my weeping
still no comfort to appear.
The hour lets itself
indeed well from afar be seen,
only I must though yet in vain implore.

3. CHORALE

**The God, Who to me has promised
[God's] help every time,
lets [God] in vain be sought
now in my depression.
Ah! Will [God] then forever
cruelly be angry about me,
can and will [God] on the poor
now not as before have mercy?** Stanza 2
Zion klagt mit Angst und Schmerzen Johann Heermann (1636)

4. RECITATIVE

My grief grows worse
and robs me of all rest.
My cup of distress is quite
with tears crammed,
and this need is not calmed,
that makes me quite insensitive.
The anxiety night of grief
depresses my oppressed heart there low,
therefore I sing pure songs of misery.
Nevertheless, soul, no,
be only comforted in your pain:
God can the bitterness juice John 2: 10
entirely easily into wine of joy transform
and to you then many thousand joys give.

5. ARIA

Groaning and pitiful weeping
helps the sickness of grief not.
But whoever towards [the Creator] looks
and themself there for comfort applies,
to them can gently a Joy Light
in the mourning breast appear.

6. CHORALE

**So be now, soul, your own
and trust the One alone,
Who you created has.
It goes, as it goes,
your [Creator] in the [Universe], Who
knows unto all things Ways and Means.**
In allen meinen Taten Paul Fleming (1641) Stanza 9